



HAL
open science

Words of strangeness investigated with strange tools

Laurette Chardon, Jacques François

► **To cite this version:**

Laurette Chardon, Jacques François. Words of strangeness investigated with strange tools. Journées d'études: Etrangetés linguistiques, Apr 2018, Caen, France. . hal-01793288

HAL Id: hal-01793288

<https://hal.science/hal-01793288>

Submitted on 16 May 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

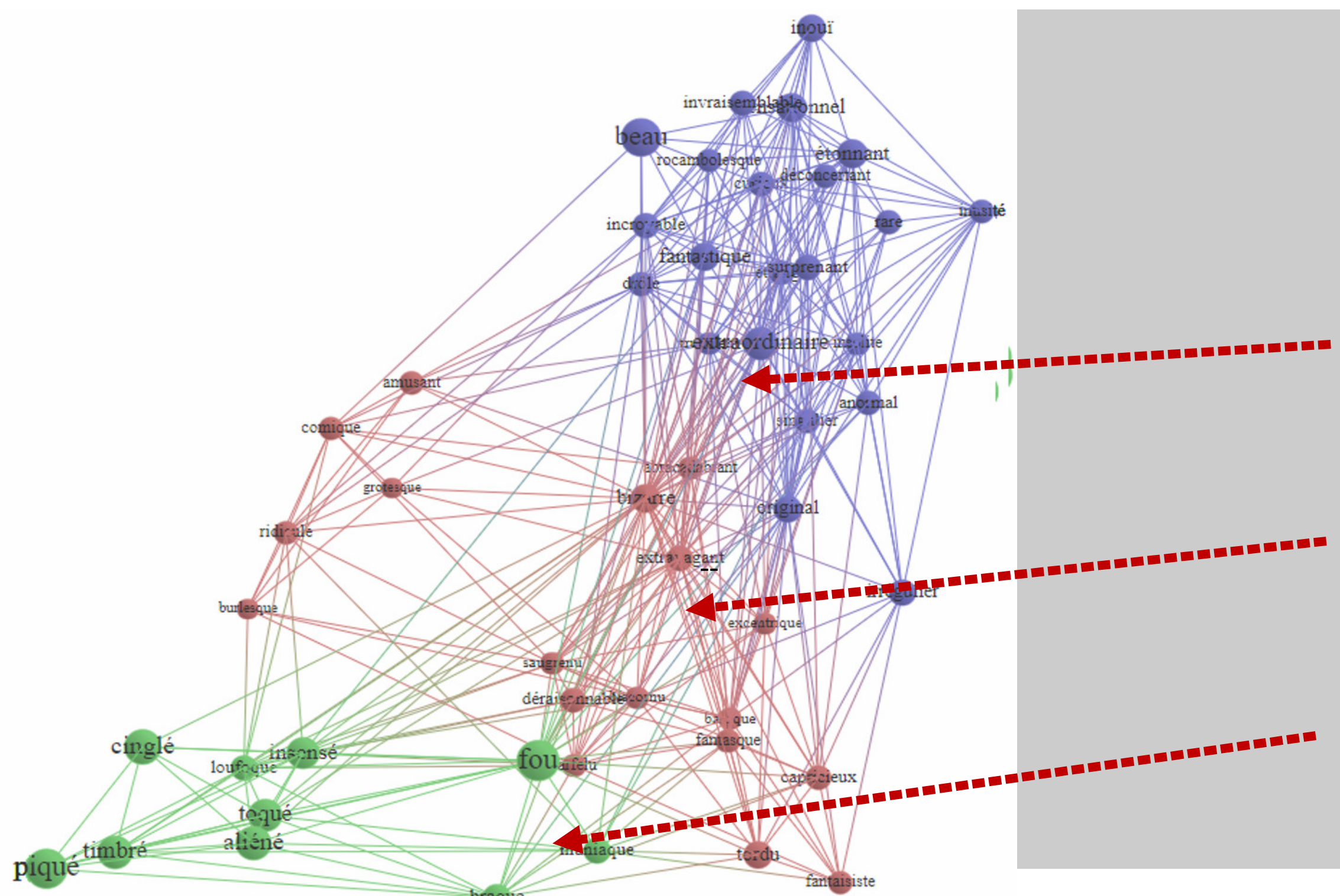
L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

WORDS OF STRANGENESS INVESTIGATED WITH STRANGE TOOLS

Laurette Chardon & Jacques François, CRISCO

Journées d'études ÉTRANGETÉS LINGUISTIQUES (Caen MRSB, 13-14 avril 2018)

1. LEXICAL POLYSEMY EXPLORED ALONG A SET OF SYNONYMY LINKS (*bizarre*)



In Bruno Gaume's (IRIT, Toulouse) PROXEMIC modelization, the polysemy of the French adj. *bizarre* is represented by a lattice of synonymy links consisting of three clusters.

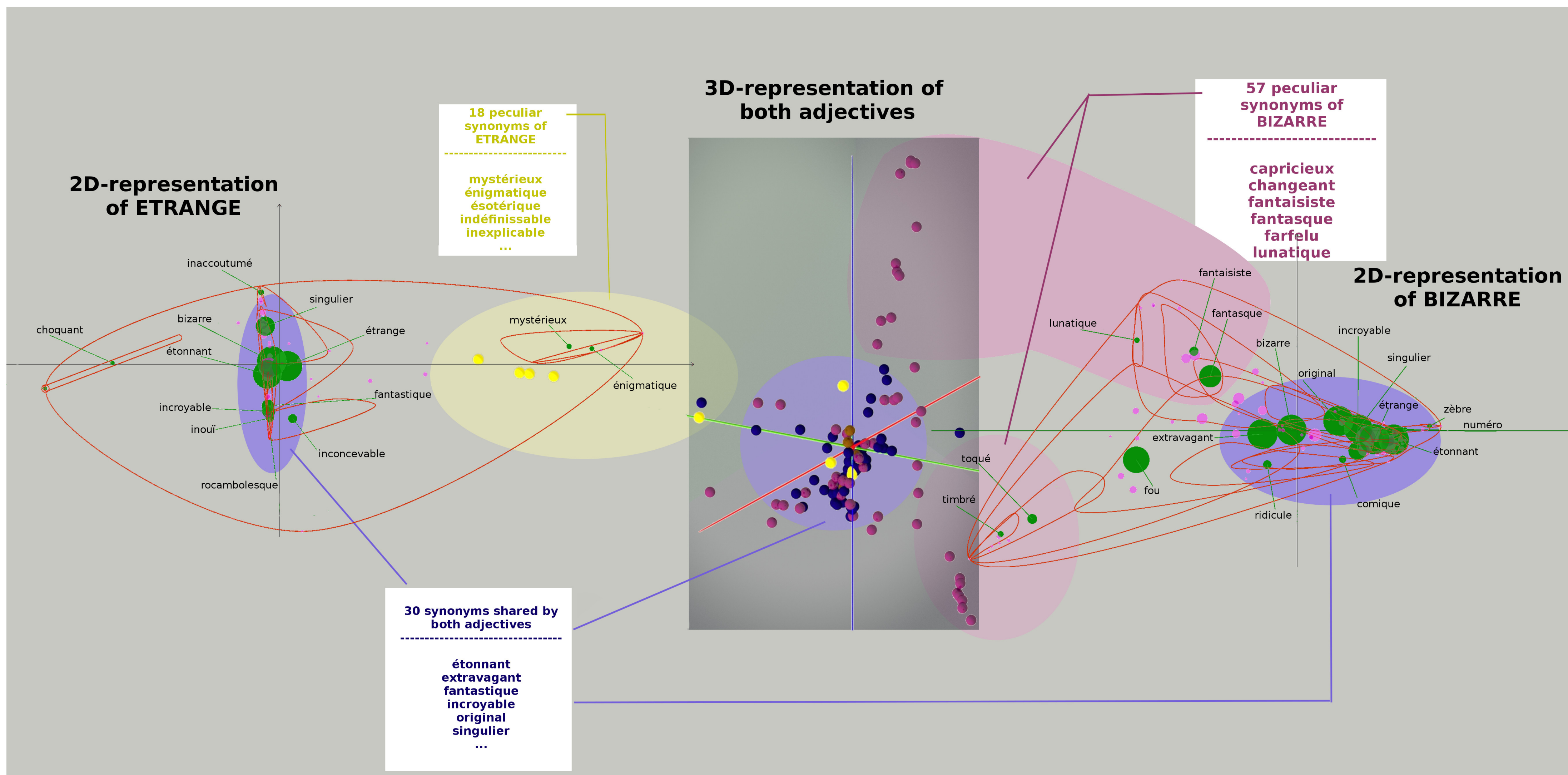
At the center of the top cluster (in blue) we find *extraordinaire* and at the ends *beau*, *inouï* and *inusité* and *irrégulier*,

At the center of the middle cluster (in red) *extravagant* and at some ends *comique*, *ridicule* and *fantaisiste*,

At the center of the bottom cluster (in green) *fou* and at its main end *piqué*, *timbre*, *cinglé*.

2. COMPARING THE POLYSEMY OF Fr. *étrange* AND *bizarre* WITH THE DICTIONNAIRE ÉLECTRONIQUE DES SYNONYMES (Caen, CRISCO)

The following schema merges two 2-dimensional representations of the semantic spaces of the adj., *étrange* (left); of the adj., *bizarre* (right) and one 3-dimensional representation of the merged semantic space of both adjectives (middle). In the space of *étrange*, *bizarre* appears near the center, whereas in that of *bizarre*, *étrange* appears off-center on the right together with *singulier*, *incroyable* and *étonnant*. In the 3D-representation the yellow spots represent the peculiar synonyms of *bizarre*; the pink ones, those of *étrange*; and the blue ones, the synonyms shared by both adjectives.

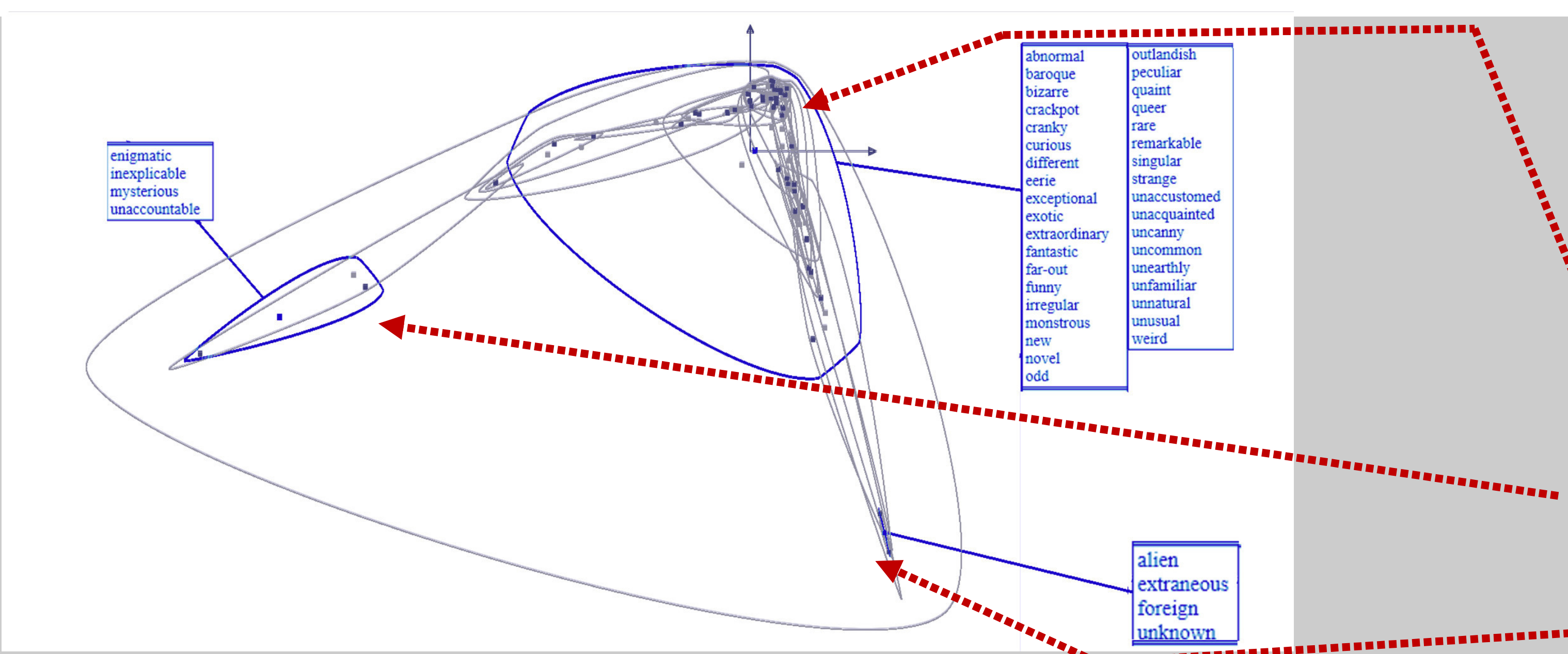


In the 3D-representation the yellow spots represent the peculiar synonyms of *bizarre*; the pink ones, those of *étrange*; and the blue ones, the synonyms shared by both adjectives.

At the left-middle interface the four distant yellow spots point to the right area of the 2D-representation of *étrange*, that of *mystery*. At the top right-middle interface the distant pink spots point to the area of *fantasy* of the 2D-representation of *bizarre*.

At the bottom, the distant pink spots point to the area of *madness*.

3. THE POLYSEMY OF ENG. *strange* INVESTIGATED WITH THE ATLAS SEMANTIQUE (Lyon, ISC)



The Semantic Atlas of Lyon delivers for the adjective *strange*

- ▶ a main cluster with 36 synonyms around the idea of **ORIGINALITY**, and two secondary clusters,
- ▶ one at the top left with 4 synonyms around the idea of **MYSTERY**
- ▶ and the other at the bottom right with also 4 synonyms around the idea of **OTHERNESS**.

REFERENCES

François J. (2007), *Pour une cartographie de la polysémie verbale*. Louvain : Peeters

François J. / Manguin J.L. / Victorri B. (2005), « Polysémie adjectivale et synonymie : l'éventail des sens de curieux étudié à l'aide de méthodes informatiques combinant un dictionnaire électronique de synonymes et des extraits de corpus ». Acte du colloque *La polysémie*. In : O. Soutet (dir.) *La polysémie*. Presses Universitaires de Paris-Sorbonne, p.175-189,

Gaume B. (2004), « Balades aléatoires dans les petits mondes lexicaux ». *Journal Information interaction intelligence*, Vol 4, Issue 2.

Jacquet G. / Venant F. / Victorri B. (2005), « Polysémie lexicale ». In : Patrice Enjalbert (dir.), *Sémantique et traitement automatique du langage naturel*, Hermès, pp.99-132.

Morel M. / François J. (2015), « Le Dictionnaire Electronique des Synonymes du CRISCO : un outil de plus en plus interactif ». *RFLA* vol.XX : 9-28.

Ploux S. / Ji H. (2003). A Model for Matching Semantic Maps Between Languages (French / English, English / French). *Computational Linguistics*. 29(2):155-178
Ploux, S. / Victorri B. (1998), « Construction d'espaces sémantiques à l'aide de dictionnaires de synonymie », *TAL* 39 : 161-182.